

N. N. 32,  
 Burgŝonis rozarbedo

*tradukita de Guido Holz*

1. Burgŝonis roz-arbedo  
 el delikata sin'  
 laŭ olda kant-heredo,  
 Jiŝaj la origin';  
 ekĝermis ĉarma flor'  
 dum frosta vintro-tempo  
 je noktomeza hor'.

2. El virgulin' beata,  
 mirinda roz-arbed',  
 elvenis flor' benata  
 laŭ diro de profet'.  
 Laŭ sankta Di-ordon'  
 ŝi naskis infaneton  
 por nia sav' kaj bon'.

3. Kaj ĉi floreto belas,  
 amindas per parfum';  
 la nokton ĝi forpelas  
 per sia brila lum',  
 nin helpas el mizer',  
 el pek' kaj morto savas;  
 Li, hom' kaj Di' en ver'.

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).*

*Arg-618-1245 (2014-09-07 14:38:29)*

*Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro "Adoru", n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido\\_Holz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz).*

N. N. 32,  
 En rose så jeg skyde

*tradukita de Thomas Laub*

En rose så jeg skyde  
 op af den frosne jord,  
 alt som os fordum spåde  
 profetens trøsteord.  
 Den rose spired frem  
 midt i den kolde vinter  
 om nat ved Bethlehem.

For rosen nu jeg kvæder  
 omkap med Himlens hær:  
 en jomfru var hans moder,  
 Maria ren og skær.  
 I ham brød lyset frem  
 midt i den mørke vinter  
 om nat ved Bethlehem.

Den rose fin og lille  
 har dejlig duft og skær,  
 den lyse for os ville  
 og sprede mørket her.  
 I sandhed mand og Gud,  
 af syndens nød og pine  
 han nådig hjalp os ud.

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.*

*Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)*

*Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: [http://da.wikisource.org/wiki/En\\_rose\\_s%C3%A5\\_jeg\\_skyde](http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde) kaj [http://www.ugle.dk/en\\_rose\\_saa\\_jeg\\_skyde.html](http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html). Pri Thomas Laub vidu la retejn [http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Laub](http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub).*